



Universidad de Valladolid

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Grado en Traducción e Interpretación

TRABAJO DE FIN DE GRADO

**Traducción audiovisual: análisis
comparativo (FR-ES) de subtulado y
doblaje realizado con IA en la serie
*Anatomía de Grey (2010)***

Presentado por Daniel Maqueda González

Tutelado por la Dra. Dña. Ana María Mallo Lapuerta

Soria, 2025

AGRADECIMIENTOS

Me gustaría expresar mi gratitud al personal docente que me ha impartido clase a lo largo de mis estudios de Traducción e Interpretación y, en especial, a la tutora de mi TFG.

A mis padres, por ser como son.

ÍNDICE

1.	Resumen.....	1
2.	Introducción	2
2.1.	Motivación personal	2
2.2.	Justificación de la investigación	2
3.	Objetivos	3
4.	Metodología	3
5.	Desarrollo.....	5
5.1.	Bloque teórico	5
5.1.1.	Introducción a la traducción y sus tipologías	5
5.1.2.	La traducción audiovisual (TAV). Subtitulado y doblaje	6
5.1.3.	La traducción audiovisual médica.....	8
5.1.4.	Requisitos para ser traductor de series médicas	8
5.1.5.	La influencia de las series médicas en la audiencia	9
5.1.6.	La presencia de la IA en la traducción	10
5.1.7.	Técnicas de traducción utilizadas en el análisis práctico	11
5.2.	Bloque práctico	12
5.2.1.	Contextualización y documentación de Anatomía de Grey	12
5.2.2.	Análisis comparativo de la traducción audiovisual médica	15
6.	Reflexiones finales y conclusiones.....	25
7.	Bibliografía	27
8.	Anexos.....	31
8.1.	Transcripción (DOBL.) de la versión oficial francesa.....	31
8.2.	Transcripción (DOBL.) con IA en español.....	31
8.3.	Transcripción (SUBT.) de la versión oficial francesa.....	31
8.4.	Transcripción (SUBT.) con IA en español	31

1. Resumen

En el presente Trabajo de Fin de Grado, se utilizan fragmentos de un capítulo de la serie médica *Anatomía de Grey*. A través de él, se comparan los resultados de las traducciones llevadas a cabo por los traductores automáticos, en especial, aquellos que utilizan la inteligencia artificial (IA) con el trabajo que realiza un traductor humano profesional. Se pretende comparar los traductores automáticos, los que recientemente, han experimentado, un creciente avance y aceptación, con el trabajo que realiza un traductor humano. Y comprobar si los primeros proporcionan una garantía de calidad sin que los textos resultantes de su uso sean revisados por un traductor humano profesional.

Cuando se trata de traducciones con presencia de expresiones idiomáticas, el humor, las referencias culturales, además de otros aspectos como la sincronía, es más fácil determinar si los traductores automáticos son autosuficientes o no. Y en el caso de este trabajo, al tratarse de una traducción audiovisual médica, hay una serie de particularidades, como la terminología especializada en el campo de la medicina, que nos pueden ayudar aún más.

Palabras clave: análisis de la traducción audiovisual médica, traductor automático, traductor profesional, francés, español.

Résumé

Ce projet de diplôme final utilise des fragments d'un chapitre de la série médicale *Grey's Anatomy*. Il compare les résultats des traductions effectuées par des traducteurs automatiques, en particulier ceux qui emploient l'intelligence artificielle (IA), avec le travail effectué par un traducteur humain professionnel. L'objectif est de comparer les traducteurs automatiques, qui ont récemment connu des améliorations et une acceptation croissantes, avec le travail effectué par un traducteur humain. Il s'agit également de vérifier si les premiers offrent une garantie de qualité sans que les textes résultant de leur utilisation soient révisés par un traducteur humain professionnel.

Lorsqu'il s'agit de traductions comportant des expressions idiomatiques, de l'humour, des références culturelles, ainsi que d'autres aspects tels que la synchronisation, il est plus facile de déterminer si les traducteurs automatiques sont autosuffisants ou non. Et dans le cas de ce travail, qui est une traduction audiovisuelle médicale, il existe une série de particularités, comme la terminologie spécialisée dans le domaine de la médecine, qui peuvent nous aider encore plus.

Mots clés : analyse de la traduction audiovisuelle médicale, traducteur automatique, traducteur professionnel, français, espagnol.

2. Introducción

En la actualidad, los productos audiovisuales se producen en diversos idiomas y, por lo tanto, salvo que se quieran escuchar en idioma original, es necesario hacer una traducción del idioma, este proceso se puede hacer por una máquina o por un humano. Esta consideración es válida tanto para el doblaje como para los subtítulos.

2.1. Motivación personal

El interés de la realización de este estudio surge como resultado de echar la vista atrás y fusionar tres «momentos formativos» que recuerdo con especial ilusión, que han tenido lugar en los cuatro años a lo largo de los cuales he llevado a cabo mi formación en el Grado de Traducción e Interpretación.

El más antiguo de ellos corresponde a la asignatura Introducción al subtitulado, que cursé en la Universidad KU Leuven, impartida por el profesor Luc Loonbeek, durante una experiencia Erasmus+ de 10 meses en Bruselas. El segundo corresponde a la asignatura Traducción médica/biosanitaria en francés que he cursado en la Universidad de Valladolid (UVa) el cuatrimestre anterior, impartida por la profesora que, además, es la tutora de este Trabajo de Fin de Grado (TFG), la doctora Ana María Mallo Lapuerta. El tercero, y último, se trata de las interesantes charlas sobre traducción audiovisual a las que asistí durante el XXII ENETI (Encuentro Nacional de Estudiantes de Traducción e Interpretación), celebrado en la Universidad Jaime I (UJI) de Castellón entre los días 10 y 11 abril de este 2025.

Durante la realización de este TFG, hemos realizado un análisis de la comparación en francés y español, es decir, en las lenguas C y A de esta carrera, respectivamente, del subtitulado y el doblaje de fragmentos de un capítulo concreto de una serie médica llamada *Anatomía de Grey*, e identificaremos las técnicas de traducción que se han seguido en este tipo de textos, así como los errores cometidos.

2.2. Justificación de la investigación

Con el avance apresurado e inexorable de los sistemas automáticos de traducción, se está suplantando, en muchos de los casos, el factor humano. En este proceso se necesitan tener en cuenta aspectos que a las máquinas les cuesta mucho ponderar porque no son capaces de valorar el contexto, las expresiones idiomáticas, el humor, las referencias culturales, además de otros aspectos como la sincronía de los gestos con la voz o los subtítulos. Y, por lo tanto, vemos la necesidad de valorar la calidad profesional del resultado final de las traducciones automáticas. Por ello, en este TFG se determinará si es necesario que el traductor humano intervenga para revisar una traducción automática.

Estos aspectos se acentúan, más si cabe, en traducciones muy específicas, como en el caso de la que se trata aquí, la traducción audiovisual médica, en la que hay una jerga técnica muy específica.

3. Objetivos

El objetivo principal de este TFG es determinar si la labor que lleva a cabo un traductor humano profesional es imprescindible o si es suficiente con los resultados sin revisar, procedentes de un traductor automático neuronal, es decir, aquella herramienta de traducción que emplea en redes neuronales y está basada en IA.

Para alcanzar este, nos hemos marcado una serie de objetivos secundarios:

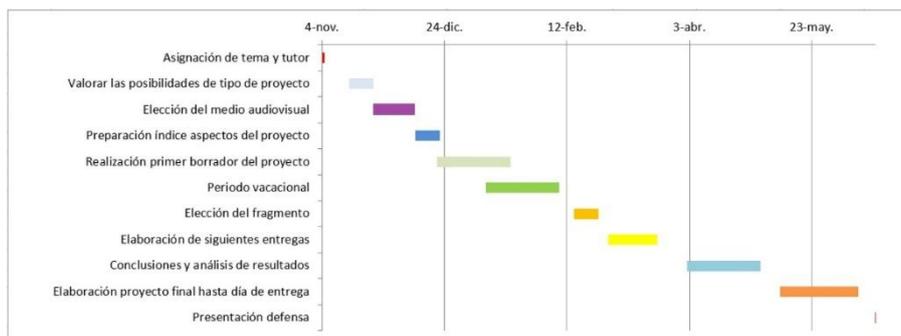
- Abordar el concepto de traducción, precisar en qué rama de la lingüística se enmarca y conocer las tipologías de traducción implicadas en este trabajo.
- Resumir la historia de la traducción audiovisual, con especial enfoque en el subtitulado y el doblaje.
- Definir la traducción audiovisual médica e indicar qué aspectos la caracterizan.
- Formular los requisitos que debe reunir un traductor de series médicas.
- Explicar la razón por la que las series médicas influyen en la audiencia.
- Estudiar el concepto de IA y su relevancia en la traducción.
- Dar cuenta de las técnicas de traducción existentes y describirlas.
- Analizar traductológicamente el doblaje y el subtitulado de los ejemplos elegidos, pertenecientes a la versión francesa oficial y a la versión española con IA de la serie.
- Detectar y explicar las técnicas de traducción empleadas y los errores de traducción en los ejemplos analizados.
- Determinar la precisión y la calidad de la traducción audiovisual española con IA.

4. Metodología

Tras la elección del tema sobre el que versa el presente TFG y teniendo en cuenta los objetivos expuestos anteriormente, se ha seguido un enfoque descriptivo, pues comenzamos familiarizándonos, entre otras cosas, con los tipos de traducción utilizados y así conseguir nuestros objetivos, para después seguir observando, describiendo y analizando las diferentes traducciones del contenido audiovisual escogido.

Por otro lado, la metodología también tiene una parte de carácter deductivo, dado que se hace un razonamiento en base a una idea general: los límites de la traducción automática. Y se aplica a un caso específico: los fragmentos del capítulo de una serie médica.

Para poder desarrollar la metodología de una manera ordenada, hemos generado un cronograma mediante un diagrama de Gantt que nos ayude a seguir un calendario, de manera que estén reflejadas cronológicamente las fases del proyecto.



Hemos distribuido el trabajo en dos bloques:

- Uno teórico, en el que se explican los tipos de traducción utilizados y conceptos necesarios, como la traducción en general, la traducción audiovisual, la traducción audiovisual médica, los requisitos que debe cumplir un traductor de series médicas y la presencia de la IA en la traducción. Esta será la base para aplicar correctamente las técnicas que utilizaremos para desarrollar el siguiente bloque.
- Y otro práctico, en el que se analiza el resultado de una traducción realizada con IA y se compara con la versión oficial española que proporciona la plataforma de *streaming* Disney+, buscando entre diferentes contenidos audiovisuales. Para ello:
 - o Primero, elegimos la serie y los fragmentos objeto de análisis más adecuados para nuestros objetivos.
 - o A continuación, hacemos una sinopsis y contextualización de la serie, así como una descripción de los personajes principales.
 - o Después, una descripción de la localización y duración de los fragmentos dentro del capítulo, justificando los motivos de su elección.
 - o Utilizaremos tablas en formato apaisado, como la de la figura siguiente, para facilitar la comparación de los fragmentos subtulados y doblados en los diferentes idiomas (analizamos FR-ES). Asimismo, en ellas se reflejarán datos como la identificación del capítulo y la temporada, la lectura de códigos de tiempo y el análisis de los fragmentos.

EPISODIO	S07x19	«Guérir, ensemble»							
		VERSIÓN OFICIAL						VERSIÓN CON IA (POR DEEPL)	
TCR		V.O. (EN)	SUBT. EN	DOBL. FR	SUBT. FR	DOBL. ES	SUBT. ES	DOBL. ES	SUBT. ES
XX.XX.XX									
Contexto									
Técnicas empleadas y errores DOBL.									
Técnicas empleadas y errores SUBT.									
Observaciones									

Tras ello, hemos expuesto nuestras «[Reflexiones personales y conclusiones](#)», apartado en el que hemos reflejado los resultados del estudio y nuestra opinión personal.

En las últimas páginas, se ha dedicado un apartado a «[Anexos](#)», en los que se encuentran el doblaje y subtítulo de los fragmentos, tanto de la versión francesa oficial, como de la española realizada con IA (por DeepL).

5. Desarrollo

5.1. Bloque teórico

5.1.1. Introducción a la traducción y sus tipologías

La traducción consiste en «pasar de una lengua A a una lengua B para expresar la misma realidad» (Vinay y Darbelnet, 1958). En otras palabras, es un proceso protagonizado por el traductor, que debe entender un texto determinado (texto origen, TO) en una lengua concreta (lengua origen, LO) y crear un texto equivalente (texto meta, TM) en otra lengua diferente (lengua meta, LM).

Según los códigos Unesco, que son un sistema de clasificación utilizado por la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (Unesco), la traducción se enmarca en la rama de la lingüística, más concretamente dentro de la lingüística aplicada. La clasificación de la Unesco dice que, para ser traductores, en primer lugar, se tiene que conocer la lingüística. Se estudia científicamente la estructura del lenguaje, para deducir las normas que dirigen las lenguas, es decir, desde un punto de vista aplicado, no diacrónico. Existen muchos tipos de traducción, que se agrupan en grupos de tipos de traducción según las características o exigencias que tenga el contenido de origen.

A continuación, se muestra el código que corresponde a la traducción, que es una subdisciplina englobada dentro de la disciplina de la lingüística aplicada, a su vez enmarcada dentro del campo de la lingüística:

57 Lingüística-> 5701 Lingüística aplicada-> 5701.12 Traducción

Como se puede apreciar, la nomenclatura va de menos a más específica, pues cuantos más dígitos, más específica es. A los campos se les asigna dos dígitos, mientras que a las disciplinas cuatro y a las subdisciplinas seis (Consejería de Economía e Infraestructuras, s.f.).

Existen muchos tipos de traducciones especializadas, a continuación enumeramos algunas de ellas según las características o exigencias que tenga el contenido de origen, sin hablar de la posesión ni de la dirección de la combinación lingüística (Universidad Europea, 2024):

- Traducción científica
- Traducción de informática
- Traducción médica y farmacéutica
- Traducción técnica
- Traducción de tipo jurídica o financiera
- Traducción jurada
- Traducción de contenidos de márketing y comerciales
- Traducción turística
- Traducción académica
- Traducción literaria
- Localización
- Traducción audiovisual

5.1.2. La traducción audiovisual (TAV). Subtitulado y doblaje

La traducción es una práctica que se lleva a cabo desde hace milenios. Se cree que desde varios siglos antes de Cristo, aunque no se sabe con certeza desde qué momento de la historia exactamente (Nuadda, s.f.). Sin embargo, la traducción audiovisual es una modalidad que lleva practicándose desde hace poco tiempo relativamente, en concreto, desde finales del siglo XIX o principios del XX. Esta rama de la traducción tiene sus orígenes en la época del cine mudo, el cual no disponía de sonido sincronizado, pero sí de textos, como los intertítulos, que eran traducibles a los idiomas de los diversos espectadores.

En 1895, los hermanos Lumière proyectaron la primera película de la historia, dando así vida a un nuevo género de comunicación y de arte: la industria cinematográfica, que tiene numerosas intencionalidades, tales como difundir ideas, dar a conocer culturas, entretener, educar y dar consejo frente a numerosas situaciones vitales al espectador. Fue ya en la década de 1910 cuando se produjo el nacimiento del cine sonoro, aunque el sonido de estas películas se limitaba a una banda sonora y, de vez en cuando, algún efecto. Y en la década de 1920 comenzaron las películas sonoras habladas, es decir, aquellas en las que había diálogos. Desde entonces las películas han ido evolucionando hasta lo que conocemos ahora (Traduversia, s.f.).

Esta modalidad de traducción destaca sobre las demás, pues el público recibe la información por dos canales diferentes y sincrónicos, el visual y el auditivo (Chaume, 2000). En España, el doblaje y el subtitulado, también conocido como subtitulación, son actualmente las modalidades más habituales. A lo largo de la mayor parte del siglo XX, el doblaje tenía una mayor demanda por el público español debido al amplio analfabetismo de la población. A partir de los años noventa el subtitulado recuperó relevancia dentro del ámbito de la traducción audiovisual en España, impulsado por los progresos técnicos y tecnológicos, así como por la expansión de los multicines en las ciudades. Sin embargo, su consolidación definitiva llegó con la era digital: la introducción del DVD, posteriormente del Blu-Ray, y más tarde de la TDT, junto con el surgimiento de plataformas de vídeo bajo demanda, dieron lugar a un mercado de subtitulado que rivaliza en tamaño con el del doblaje, e incluso podría superarlo en volumen (Chaume, 2020).

La traducción audiovisual es una de las modalidades de traducción más demandadas actualmente, pues en el siglo en el que vivimos asistimos a un auge imparable de textos audiovisuales cuya meta es entretener e informar (Martínez Sierra, 2012). Hoy en día podemos ver series tanto en televisión como en plataformas de transmisión en directo. Es destacable que, en la televisión en general, aunque principalmente en la cadena Antena 3, podemos constatar que desde el año 2020, en diversas franjas horarias casi todos los días de la semana hay una amplia oferta de series y telenovelas turcas, debido a los altos niveles de audiencia de estas. Algunos ejemplos de ellas son *Una nueva vida* o *Renacer*, que es una serie médica que se desarrolla en un hospital de Estambul y está protagonizada por la médica residente Bahar Özden. Asimismo, en las plataformas de transmisión en directo, como Netflix, Amazon Prime Video, Disney+, MAX, etc., también hay una interminable oferta de series y películas, las cuales tienen mayoritariamente como lengua origen el inglés, aunque están dobladas y subtituladas en varios idiomas.

La traducción audiovisual se presenta en una pantalla y debe integrarse con las imágenes proyectadas. Este tipo de traducción incluye distintas formas, como el doblaje, el subtítulo, la audiodescripción, las voces superpuestas, el subtítulo para personas sordas y la localización de videojuegos (Chaume, 2000). A continuación, explicamos sus principales modalidades:

- Doblaje: proceso que se lleva a cabo después de grabar una obra audiovisual, ya sea de cine o televisión. Consiste en traducir los diálogos a otro idioma y grabarlos con nuevas voces, procurando mantener la coherencia con las imágenes, el tono original y adaptando los elementos culturales para que el mensaje se entienda en el contexto del público destinatario. La traducción resultante, llevada a cabo por los dobladores, será el guion que leerá un actor de doblaje.

- Subtitulado: consiste en poner texto, en la parte inferior de la pantalla, con el fin de traducir el diálogo original. Esta técnica ofrece la oportunidad de aprender palabras nuevas, ver escritas algunas que ya habíamos oído y también asociar las palabras que se oyen con las escritas, en definitiva, ayuda a mejorar el aprendizaje de otros idiomas. Además, permite a las personas con problemas auditivos poder seguir la película, serie, documental, etc.

- Audiodescripción (AD): es una técnica cuyo fin es que aquellas personas con problemas visuales puedan gozar de cualquier proyección audiovisual. Se describe algo de tal manera que la información se percibe como si se estuviera viendo (UNE 153020:2005).

- Voces superpuestas: técnica que implica reproducir al mismo tiempo el audio original del diálogo (a un volumen bajo) junto con la versión traducida (a un volumen más alto), de modo que se escuche principalmente la traducción, pero percibiéndose las voces originales de fondo (Chaume, 2000).

- Subtitulado para personas sordas (SPS): consiste en la transcripción y adaptación visual del contenido sonoro de una obra audiovisual, incluyendo diálogos, sonidos relevantes e información paralingüística. Su objetivo es garantizar la accesibilidad y comprensión del contenido a personas con discapacidad auditiva. Debe cumplir criterios de claridad, sincronía, legibilidad y comprensión (UNE 153010:2012).

- Localización de videojuegos: proceso de traducción y adaptación cultural que va más allá de la simple traducción del texto. Implica modificar elementos lingüísticos, culturales, técnicos y funcionales de un videojuego para que el producto sea comprensible, natural y atractivo para el público de un mercado específico (Chaume, 2015).

5.1.3. La traducción audiovisual médica

La traducción médica conforma una especialización que cubre numerosas subespecialidades, que tienen sus normativas, además de una terminología y fraseología propias. Como el lenguaje está cambiando continuamente y los contenidos se amplían y actualizan, se necesita que el traductor esté siempre al tanto de los últimos avances. Es una rama encargada de textos del ámbito de la salud, la medicina y la biología de un idioma a otro. Al tratarse de un tipo de traducción especializada, es preciso que el traductor posea, entre otras cosas, amplios conocimientos de términos relacionados con la medicina, como veremos en el siguiente apartado.

La traducción audiovisual médica es, por tanto, una rama de la traducción audiovisual en la que está presente una gran cantidad de terminología específica del ámbito de la medicina. Hasta el punto de que, sin ver las imágenes del hospital o los pacientes, podríamos saber que se trata de una serie médica, precisamente por este argot médico tan característico y especializado que da credibilidad y verosimilitud a sus argumentos (Villalba, 2015).

5.1.4. Requisitos para ser traductor de series médicas

Aparte de las dificultades a las que tiene que hacer frente cualquier traductor, este tipo debe reunir una serie de características.

En primer lugar, debe tener un buen nivel tanto de la lengua origen como de la meta para poder ser capaz de captar de manera adecuada detalles, tonos y registros. Asimismo, el traductor debe contar con conocimientos médicos. No tiene por qué ser médico ni haber cursado el Grado en Medicina, pero sí que debe contar con formación especializada acerca de traducción médica. Es decir, debe estar al corriente de

la terminología médica, la jerga médica, los procedimientos, y las patologías comunes, además de estar familiarizado con el lenguaje técnico y sus equivalentes en la lengua meta (Sanscrit, 2023).

Un traductor médico profesional debe saber cómo sortear dificultades como los falsos amigos y los casos de ambigüedad o falta de precisión. Debe identificar términos técnicos y los de nueva creación, para poder adaptarlos a la lengua meta de manera precisa y natural. Si tiene dudas, deberá consultar herramientas lingüísticas especializadas que le permitan garantizar el uso adecuado de la terminología médica, como la plataforma de recursos profesionales para la traducción y la redacción médicas, llamada *Cosnautas*, del médico y traductor Fernando A. Navarro (Guías BIBUPO, 2025).

A su vez, debe conocer el contexto cultural y audiovisual de la lengua origen, así como el de la meta para lograr una traducción fluida y acorde al género de la serie (drama, comedia, etc.) (Siens, 2021). Lógicamente, para conseguir una traducción natural que se integre bien en pantalla, el traductor debe tener conocimientos de subtítulo y doblaje, lo que implica técnicas específicas del medio audiovisual, tales como las restricciones de caracteres en los subtítulos o la sincronización labial en el doblaje. Igualmente, debe estar al tanto de las constantes innovaciones y de información actualizada acerca de términos médicos y tratamientos sanitarios.

Por último, debe estar atento a los detalles y tener sentido crítico. Es decir, tiene que ser capaz de detectar errores, inconsistencias o usos incorrectos del lenguaje y adaptar expresiones sin dejar de ser fiel al contenido original.

5.1.5. La influencia de las series médicas en la audiencia

Las series médicas tienen una particularidad especial ya que el público adquiere conocimientos médicos básicos a la vez que se entretiene viendo las series. La popularidad de estas ha llevado a que la audiencia identifique algunos de los casos con vivencias propias y eso implica convertirse en un seguidor fiel de la serie.

Esta terminología, aunque originalmente se usa con fines dramáticos más que informativos, permite que los espectadores se familiaricen con el lenguaje médico, lo que a su vez influye en su comportamiento en la vida real (como buscar términos en Internet o usarlos en consultas médicas). Tal y como dijo Padilla (2010: 266), «el público toma esos términos, los incluye en su vocabulario, los busca en Internet, o los incluye entre sus propios síntomas cuando visita al médico en la vida real». Por esto, a lo largo de los últimos años, se viene dando una nueva situación, pues muchos de los pacientes que van a la consulta del médico ya han adquirido conocimientos de la dolencia que padecen. Esto altera los patrones tradicionales de la entrevista médico-paciente (entrevista médica) y del método o proceso por el cual se obtiene un diagnóstico (método clínico o proceso de diagnóstico). Así pues, el profesional sanitario que les atiende se prepara para hacer frente a esta nueva situación. Estudios como los de Fage-Butler y Nisbeth Jensen

muestran que los pacientes emplean este lenguaje en foros de salud, lo cual cambia la dinámica tradicional de la relación médico-paciente (Villalba, 2015).

Tal y como queda expresado en los párrafos anteriores, las series médicas influyen tanto en los espectadores, que se han transformado en personas más versadas y críticas, como en los profesionales sanitarios. Por supuesto, también en los traductores, que se están adaptando a esta nueva situación, la cual les obliga a escribir teniendo en cuenta que el receptor ya no es completamente ignorante acerca de este ámbito (Ochando, 2021).

5.1.6. La presencia de la IA en la traducción

La Inteligencia Artificial (IA) ha cobrado a lo largo de los últimos años un creciente e imparable protagonismo en varios aspectos de la vida, así como en la traducción, pero ¿qué es exactamente?

En el año 1950 Alan Turing sentó las bases teóricas de la IA. En su artículo *Computing Machinery and Intelligence* propuso lo que se conoce como Test de Turing, que desafiaba a una máquina a mantener una conversación con un ser humano y, si este no sabía si hablaba con una máquina o con otro humano, se consideraba que la máquina era inteligente. En 1956, se acuñó el término «Inteligencia Artificial». A lo largo de las siguientes décadas no hubo prácticamente avances y las expectativas fueron poco realistas. Sin embargo, desde la década de 1990 hasta la actualidad se ha impulsado el *Deep learning* (aprendizaje profundo, en inglés), que utiliza redes neuronales artificiales para imitar el funcionamiento del cerebro humano. Esta rama del aprendizaje automático ha permitido impulsar en gran medida a la IA, que está suponiendo una verdadera revolución tecnológica en el mundo en el que vivimos y suscita mucho interés entre los ciudadanos. Asimismo, la IA se ha incorporado a los traductores automáticos, dando lugar a los traductores automáticos neuronales, que han mejorado exponencialmente sus resultados, dejando atrás las traducciones ofrecidas por los traductores automáticos basados en reglas y las de los basados en estadísticas, que eran más deficientes.

Ha habido varios autores que han intentado describirla, a continuación indicamos algunas definiciones que consideramos de interés.

Se trata de una «disciplina que busca crear sistemas capaces de realizar tareas que normalmente requieren de la inteligencia humana, como el reconocimiento de imágenes, el procesamiento del lenguaje natural, el aprendizaje automático o la toma de decisiones» (Estella Pérez y Escobedo, 2024: 21).

«Es la ciencia y la ingeniería para crear máquinas inteligentes, especialmente programas informáticos inteligentes. Está relacionada con la tarea similar de utilizar ordenadores para comprender la inteligencia humana» (John McCarthy, 2007).

En la comunidad científica hay varias corrientes, pues en ella han surgido diferentes opiniones con respecto a la IA. Por una parte, se asegura que la IA tiene muchas ventajas, por otra, también se alerta de que tiene muchos inconvenientes. Expone que un uso excesivo de la misma puede ser perjudicial, tanto en el ámbito intelectual como en el laboral-profesional, ya que, puede llegar a eliminar puestos de trabajo (Ministerio para la Transformación Digital y de la Función Pública, 2024).

5.1.7. Técnicas de traducción utilizadas en el análisis práctico

A continuación, se presentan las técnicas de traducción utilizadas para llevar a cabo el análisis práctico. Se trata de la clasificación de Molina y Hurtado Albir (Hurtado Albir y Olalla Soler, 2013):

- Adaptación: reemplazar un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora.
- Ampliación lingüística: añadir elementos lingüísticos.
- Amplificación: introducir precisiones no formuladas en el texto original (informaciones, paráfrasis explicativas, etc.).
- Calco: traducir literalmente una palabra o sintagma extranjero.
- Compensación: introducir en otro lugar del texto un elemento de información o un efecto estilístico que no ha podido reflejarse en el mismo sitio en que está situado en el texto original.
- Compresión lingüística: sintetizar elementos lingüísticos.
- Creación discursiva: establecer una equivalencia efímera totalmente imprevisible fuera de contexto.
- Descripción: reemplazar un término o expresión por la descripción de su forma y/o función.
- Equivalente acuñado: utilizar un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua de llegada.
- Generalización: utilizar términos más generales o neutros en el TM.
- Modulación: realizar un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original.
- Particularización: utilizar términos más precisos o concretos en el TM.
- Préstamo: integrar una palabra o expresión de otra lengua sin modificarla; puede ser puro (sin ningún cambio) o naturalizado (transliteración de la lengua extranjera).
- Reducción (elisión): no formular elementos de información del texto original.

- Sustitución: cambiar elementos lingüísticos por paralingüísticos o viceversa.
- Traducción literal: traducir palabra por palabra un sintagma o expresión.
- Transposición: cambiar la categoría gramatical.
- Variación: cambiar elementos lingüísticos (o paralingüísticos) que afectan a aspectos de la variación lingüística (tono, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc.).

5.2. Bloque práctico

5.2.1. Contextualización y documentación de Anatomía de Grey

En el presente TFG, nos disponemos a analizar partes del capítulo 19, correspondiente a la temporada 7, en versión francesa y su traducción al español. En francés, el capítulo se titula «Guérir, ensemble» y, en español, «Es un largo camino de vuelta». Lo hemos elegido porque desde el punto de vista de la traducción encontramos bastantes ejemplos ilustrativos para lo que queremos analizar.

Esta serie de televisión estadounidense de drama médico fue creada por la guionista y directora Shonda Rhimes (Amado, 2024). Su título original es *Grey's Anatomy* y en todos los países francófonos es el mismo, aunque en Quebec se titula *D^e Grey, leçons d'anatomie*. En español, tiene el nombre de *Anatomía de Grey*. La trama sigue la vida profesional y personal de un grupo de médicos en el hospital ficticio «Grey Sloan Memorial Hospital» (anteriormente «Seattle Grace Hospital»), situado en la ciudad de Seattle, estado de Washington. La protagonista es Meredith Grey (interpretada por la actriz Ellen Pompeo), una habilidosa y ambiciosa cirujana que enfrenta los desafíos de equilibrar su exigente carrera con su vida personal (Filmaffinity, s.f.).

La serie comienza con Meredith como residente quirúrgica, enfrentándose a largas e intensas jornadas de trabajo, relaciones complicadas y altibajos anímicos que conlleva su profesión. A medida que avanza la serie, se exploran los conflictos éticos, romances y tragedias que afectan tanto a los pacientes como al personal médico. Los personajes van evolucionando a lo largo de las temporadas, debido al hecho de tener que enfrentarse a decisiones de vida o muerte, a las marcas que los traumas personales dejan en ellos y al impacto emocional motivado por el hecho de salvar vidas.

Con una mezcla de drama, humor y momentos conmovedores, *Anatomía de Grey* no solo trata los dilemas a los que los médicos deben hacer frente, sino también temas como la amistad, el amor, las pérdidas humanas y el crecimiento personal. Es una serie que ha capturado la atención del público por su capacidad de combinar historias humanas con el intenso mundo de la medicina. La evolución de los personajes a lo largo de las temporadas es muy avanzada, de tal manera que los capítulos de esta serie no pueden verse de manera aislada, es decir, se han de ver los anteriores para estar al corriente el contexto de la historia.

La serie se estrenó el 27 de marzo de 2005 y continúa emitiendo nuevos capítulos en la cadena de televisión estadounidense American Broadcasting Company (ABC, por sus siglas en inglés), dada su amplia aceptación por parte de la audiencia. El 26 de septiembre de 2024 se estrenó la temporada 21 en Estados Unidos. Prácticamente dos meses después de su estreno original, el 21 de noviembre, la temporada 21 también llegó a España, mediante el servicio de *streaming* Disney+ (Martín, 2024).

La duración de los episodios se suele situar en torno a los 41-44 minutos, pero el número de capítulos no es siempre el mismo en todas las temporadas. Por ejemplo, la primera constó de nueve capítulos y, probablemente debido a su alta aceptación, la segunda tuvo veintisiete, de hecho, fue la que más capítulos ha tenido hasta la fecha. La vigésima, es decir, la penúltima temporada emitida, tuvo diez. Sin embargo, la vigesimoprimera temporada ha tenido bastantes más episodios que la vigésima, llegando hasta un total de dieciocho capítulos. En Francia se han emitido menos temporadas que en España, de hecho, la temporada 21 no ha sido emitida por falta de aceptación entre el público francés. Desde su estreno en 2005, ya se han emitido en total más de 445 episodios hasta la fecha y cabe mencionar que el nombre de los capítulos en inglés se corresponde con el de canciones famosas (Tyler y Russell, 2024), pero, al traducirlos (tanto al francés como al español), esta denominación se ha perdido.

Se va a realizar un análisis comparativo de una conglomeración de clips de corta duración pertenecientes al capítulo descrito y han sido extraídos por tener un nexo que los une, se trata de la convalecencia de Callie y su hija.

En este capítulo, podemos ver que todos los personajes están pendientes y unidos para ayudar a Callie y a su bebé recién nacida, Sofía, en el proceso de recuperación, que es complicado para las dos, mientras desean que la madre y la hija puedan estar, al fin, juntas (Cruz, 2012).

Los fragmentos escogidos están ordenados cronológicamente, pero no son contiguos. Se encuadran en los primeros 16 minutos del capítulo y colocados consecutivamente duran 7 min 42 s. Dicho capítulo pertenece a la temporada 7 de la serie. En el fragmento que analizamos, aparecen varios personajes y todos son médicos. En él, destacan Callie Torres y Arizona Robbins, que tienen un vínculo especial porque son pareja. Algunos de ellos son Mark Sloan, Cristina Yang, Alex Karev y Miranda Valley. A continuación, describimos el papel que desempeñan los personajes que aparecen en este fragmento:

- Callie Torres (interpretada por la actriz Sara Ramírez): cirujana ortopédica. En el episodio que analizamos, todo gira en torno a ella y su bebé. Podemos ver que, tras sufrir el accidente, tiene que afrontar su recuperación, que es tanto física como emocional, y también el hecho de no poder estar al lado de su hija prematura, Sofía, los primeros días de su vida (Mármol, 2023).
- Arizona Robbins (interpretada por la actriz Jessica Capshaw): la jefa de cirugía fetal. Constituye un apoyo fundamental para su pareja, Callie, durante la rehabilitación de esta, mientras hace

frente a su propia culpa y a la preocupación que lleva consigo el hecho de estar pendiente de su hija recién nacida (Fandom, 2024a).

- Meredith Grey (interpretada por la actriz Ellen Pompeo): cirujana, la narradora de la serie y la protagonista. En este capítulo, se puede ver que apoya a Callie en el hospital y la ayuda a ver a su hija. Encabeza un proyecto de fertilidad.
- Miranda Bailey (interpretada por la actriz Chandra Wilson): la cirujana general encargada de la supervisión de los procedimientos quirúrgicos trascendentales y, además, orienta a los demás médicos internos residentes (Fandom, 2024b).
- Cristina Yang (interpretada por la actriz Sandra Oh): mejor amiga de Meredith, cirujana centrada en su trabajo e interviene en algunos procedimientos relevantes del episodio (Padilla, 2010).
- Mark Sloan (interpretado por el actor Eric Dane): cirujano plástico y el padre biológico de Sofía, apoya a Callie y se preocupa de que ambas estén bien.
- Alex Karev (interpretado por el actor Justin Chambers): cirujano pediátrico, parece un hombre de fuerte carácter, pero en realidad, se puede ver que tiene mucha humanidad (Mármol, 2023).
- Derek Shepherd (interpretado por el actor Patrick Dempsey): neurocirujano y la pareja de Meredith. Trabaja junto a ella en el proyecto de fertilidad y también apoya al equipo médico en sus casos (Mármol, 2023).
- Lexie Grey (interpretada por la actriz Chyler Leigh): cirujana, ayuda a Callie a ver a su hija.
- April Kepner (interpretada por la actriz Sarah Drew): cirujana y forma parte del equipo de residentes. En el fragmento analizado, le dice a Callie que Sofía ha abierto los ojos y pone triste a Callie, pues le recuerda que se está perdiendo sus primeros días de vida. Ayuda a Callie a ver a su hija.
- Jackson Avery (interpretado por el actor Jesse Williams): cirujano, forma parte del equipo de residentes. Distrayendo a Miranda Bailey, ayuda a Callie a ver a su hija.

5.2.2. Análisis comparativo de la traducción audiovisual médica

En este apartado, se analizan de forma comparativa las técnicas de traducción (Hurtado Albir, 2013) empleadas para los términos. Asimismo, se intentan detectar los errores que haya podido haber en las traducciones. No obstante, analizaremos la frase entera, no solamente el término médico/biosanitario.

Después de hacer búsquedas en Internet con el fin de informarnos acerca de cuáles son las series médicas más populares, hemos escogido la serie *Anatomía de Grey*. Los fragmentos se han extraído de la plataforma de *streaming* Disney+. Hemos elegido los fragmentos que más aportaban para conseguir los objetivos de este trabajo.

Tanto el doblaje como el subtulado en español se han extraído de Disney+, con una suscripción a la cual se accede necesariamente mediante una suscripción de pago, por tanto, con derechos de autor, así pues, los fragmentos de vídeo que se adjuntan en este proyecto proceden de YouTube y están libres de derechos de autor.

Para exponer el análisis, nos hemos ayudado de unas tablas (para cada ejemplo, una) que creemos que tienen la suficiente claridad como para que la información sea entendida fácilmente, en ellas nos disponemos a analizar la traducción de un total de siete ejemplos. Aunque la versión original (V.O.) es en inglés, utilizaremos la versión oficial de la serie en francés como LO y el castellano como LM.

Cada tabla contiene una columna denominada «Versión oficial» y otra «Versión con IA (por DeepL)». «Versión oficial» está dividida en seis subcolumnas (Versión original en EN, Subtitulado en EN, Doblaje en FR, Subtitulado en FR, Doblaje en ES y Subtitulado en ES). Asimismo, se incluyen otros aspectos como la lectura del código del tiempo (TCR), el número y la temporada del episodio (S07x19), el título del capítulo («Guérir, ensemble») y, por supuesto, aspectos fundamentales, como el contexto y las técnicas empleadas/errores detectados en el doblaje y en el subtulado. La columna del apartado «Versión con IA (por DeepL)» contiene dos subcolumnas (Doblaje en ES y Subtitulado en ES).

En una fila de cada tabla, denominada «Técnicas empleadas y errores DOBL.» se ha hecho un análisis comparativo, entre el doblaje en francés (DOBL. FR) y el doblaje en español hecho con IA (DOBL. ES). Se incluyen las técnicas empleadas en el doblaje, así como los errores detectados.

En otra fila de cada tabla, denominada «Técnicas empleadas y errores SUBT.» se ha hecho un análisis comparativo, entre el subtulado en francés (SUBT. FR) y el subtulado en español hecho con IA (SUBT. ES) se incluyen las técnicas empleadas en el subtulado, así como los errores detectados. En la última fila, «Observaciones», se aportan datos que describen el fragmento estudiado y una valoración final.

No hemos comentado los textos en inglés, simplemente los hemos puesto en la tabla para que quede constancia de que el idioma original del capítulo es inglés. Suponemos que la versión oficial española es correcta, por consiguiente, tampoco la analizamos.

Hemos utilizado la IA con DeepL para traducir la versión oficial del francés al español. Hemos incluido en el apartado [Anexos](#) la transcripción de los siete minutos del doblaje y subtulado en francés, además de la transcripción del doblaje y subtulado en español, hecha por la IA.

EPISODIO	S07x19	«Guérir, ensemble»							
		VERSIÓN OFICIAL				VERSIÓN CON IA (POR DEEPL)			
TCR	V.O. (EN)	SUBT. EN	DOBL. FR	SUBT. FR	DOBL. ES	SUBT. ES	DOBL. ES	SUBT. ES	
00.00.03	“After a trauma, your body is at its most vulnerable”.	“After a trauma, your body is at its most vulnerable”.	« Après un traumatisme, votre corps est plus vulnérable que jamais ».	« Après un traumatisme, le corps est extrêmement vulnérable ».	«Tras sufrir un trauma, tu cuerpo está muy vulnerable».	«Después de un trauma, tu cuerpo está muy vulnerable».	«Después de un traumatismo, tu cuerpo es más vulnerable que nunca».	«Tras un traumatismo, el cuerpo es extremadamente vulnerable».	
Contexto	La narradora (voz en <i>off</i> de la Dra. Meredith Grey) se dirige a los espectadores y les habla del diagnóstico de Callie después de que esta haya sufrido un accidente.								
Técnicas empleadas y errores DOBL.	<p>En primer lugar, encontramos una traducción literal. Se ha mantenido la estructura de «Après un traumatisme» («Después de un traumatismo»). Sin embargo, puesto que se trata de doblaje, habría sido mejor traducirlo como «Después de sufrir un trauma», es decir, utilizando el verbo «sufrir», ya que no hay una limitación de número de caracteres, como puede ocurrir en el subtítulo. De esta manera sonaría más natural en español, pero, tal y como está, no es incorrecta en lo que al sentido se refiere.</p> <p>De nuevo, observamos otra traducción literal. La IA ha traducido el término médico «traumatisme» por «traumatismo». Se ha mantenido la estructura y el vocabulario del texto original. A pesar de que se trata de una traducción literal, respecto al sentido, la frase es correcta. La narradora se está refiriendo a la vez a dos cosas diferentes: una de ellas es el traumatismo cerebral que ha sufrido Callie en el accidente y la otra es precisamente el trauma derivado de esa situación. «Traumatismo» se remite a algo más físico y específico, sin embargo, «trauma» lo hace a algo más amplio. Por lo tanto, dado que Meredith trata de describir las dos situaciones con una misma palabra, para no perder ese doble significado, creemos que el uso de «trauma» es más apropiado que el de «traumatismo».</p> <p>Asimismo, se puede observar una modulación. Al pasar de «votre corps» a «tu cuerpo» se ha cambiado el registro, pasando de formal (2ª persona del plural, típico del francés) a informal (2ª per. sg., típico del español). Esto produce una cercanía mayor con el espectador español.</p> <p>Por último, la IA ha vuelto a recurrir al empleo de la traducción literal. Se ha copiado la estructura de «est plus vulnérable que jamais», al traducirse como «es más vulnerable que nunca». Proponemos traducirlo como «está muy vulnerable».</p>								
Técnicas empleadas y errores SUBT.	Traducción literal. A lo largo de toda la frase, la IA ha traducido palabra por palabra, manteniendo la estructura. Ha usado la preposición «tras», quizás por razones de limitación de número de caracteres.								

	<p>Al igual que ocurre en el caso del doblaje, se percibe una pérdida de énfasis causada por la ausencia de un verbo, como «sufrir», aunque en el subtítulo se puede justificar por la limitación de caracteres.</p> <p>También, se ha mantenido la estructura de «extrêmement vulnérable», pues se ha traducido por «extremadamente vulnerable», que suena forzado, por lo que sería mejor sustituir esto por «muy vulnerable».</p> <p>Se han observado otros aspectos, como la utilización del término «traumatismo», ya comentado en el apartado de doblaje. Además de las razones expuestas en el apartado anterior, habríamos preferido el uso de la palabra «trauma» porque, al ser más breve, es más fácil que encaje en el subtítulo.</p>
Observaciones	<p>Descripción del proceso de recuperación tras un accidente.</p> <p>Valoramos positivamente la utilización de la modulación, pero encontramos algunas carencias como el uso excesivo de la traducción literal y la traducción incorrecta de «traumatisme» por «traumatismo», en vez de «trauma». Así pues, consideramos que la traducción no es adecuada.</p>

EPISODIO	S07x19	«Guérir, ensemble»							
		VERSIÓN OFICIAL				VERSIÓN CON IA (POR DEEPL)			
TCR	V.O. (EN)	SUBT. EN	DOBL. FR	SUBT. FR	DOBL. ES	SUBT. ES	DOBL. ES	SUBT. ES	
00.01.19	“But surgery is a trauma in and of itself”.	“But surgery is a trauma in and of itself”.	« Mais la chirurgie est aussi un traumatisme en soi ».	« Mais la chirurgie est un traumatisme en soi ».	«Pero la cirugía es un trauma por sí sola».	«Pero la cirugía es un trauma por sí sola».	«Pero la cirugía también es un trauma en sí misma».	«Pero la cirugía es un trauma en sí misma».	
Contexto	La narradora habla de la situación en la que se encuentra Callie tras haber sufrido un accidente.								
Técnicas empleadas y errores DOBL.	Traducción literal. La IA ha traducido la primera parte de la oración manteniendo el orden y el léxico. «Mais la chirurgie est aussi» por «Pero la cirugía también es».								

	<p>Equivalente acuñado. «Traumatisme» se ha traducido por «trauma». En nuestra opinión, ha sido una elección muy acertada. Si se hubiese traducido por «traumatismo», habría sido un calco y habría constituido un error pues, en este caso, la narradora (Meredith) se está refiriendo a un choque emocional que le está produciendo a Callie un daño duradero en el inconsciente.</p> <p>Modulación. Se ha traducido «en soi» como «en sí misma», por lo que el pronombre reflexivo neutro «soi», que se puede utilizar para un sujeto impersonal o para uno general, se ha adaptado en español para concordar con el género del sujeto, que es femenino (la cirugía). Se ha modificado la estructura gramatical para que la expresión tenga sentido y concordancia en español.</p> <p>Calco. Se ha traducido literalmente «en soi» por «en sí misma» y no debería, pues es una expresión forzada en español, no se utiliza. Habría sido más natural traducir la frase como «Pero la cirugía también supone un trauma» o si se quisiera conservar un poco más la estructura, «Pero la cirugía es un trauma por sí sola», que es la traducción oficial al español.</p>
Técnicas empleadas y errores SUBT.	La frase del subtítulo en francés se parece mucho a la de doblaje (en subtítulo se suprime el adverbio también) y coinciden las mismas técnicas de traducción que en el análisis del doblaje (traducción literal, equivalente acuñado, modulación y calco), por ello no las analizamos. Creemos que sería mejor traducir la frase como «La cirugía supone un trauma» o «La cirugía es un trauma de por sí».
Observaciones	<p>Descripción del proceso de recuperación tras un accidente.</p> <p>Valoramos positivamente que la IA haya traducido adecuadamente «traumatisme» por «trauma», pero no nos convence el calco «en sí misma». Por tal motivo, consideramos que la traducción no es adecuada.</p>

EPISODIO	S07x19	«Guérir, ensemble»							
		VERSIÓN OFICIAL						VERSIÓN CON IA (POR DEEPL)	
TCR	V.O. (EN)	SUBT. EN	DOBL. FR	SUBT. FR	DOBL. ES	SUBT. ES	DOBL. ES	SUBT. ES	

00.01.24	“And once it’s over, the real healing begins. We call it recovery. ”	“And once it’s over, the real healing begins. We call it recovery. ”	« Et une fois l’intervention terminée, le vrai travail de guérison commence. C’est ce qu’on appelle la convalescence ».	« Ce n’est qu’après que la vraie guérison ne commence. Ça s’appelle le rétablissement ».	«Y cuando ha acabado, empieza la verdadera curación . Lo llamamos recuperación ».	«Y cuando ha acabado, empieza la verdadera curación . Lo llamamos recuperación ».	«Y una vez que la operación ha terminado, el verdadero trabajo de curación comienza. Es lo que llamamos convalecencia ».	«Solo después empieza la verdadera curación . Se llama recuperación ».
Contexto	La narradora habla de la situación en la que se encuentra Callie tras haber sufrido un accidente.							
Técnicas empleadas y errores DOBL.	<p>Primero, observamos una traducción literal, pues «le vrai travail de guérison commence» se ha traducido palabra por palabra, conservando tanto la estructura como el significado («el verdadero trabajo de curación comienza»). Aparte de la estructura, «travail de guérison» se ha traducido literalmente por «trabajo de curación». En español no se utiliza este término, es más común emplear el término «curación».</p> <p>A continuación, la IA ha recurrido a una síntesis, es decir, ha suprimido un elemento redundante. Ha eliminado el sujeto explícito «C’est», que quiere decir «Esto es» en francés, puesto que en español no es necesario para mantener el significado. Lo ha traducido como «Es».</p> <p>Después, ha aplicado una particularización. Se ha traducido el término «intervention», que es muy amplio (abarca todo tipo de intervención médica), por el término específico en español «operación».</p> <p>En la última frase también encontramos una modulación, pues la construcción pasiva impersonal «ce qu’on appelle» se ha traducido en español con sujeto implícito «[nosotros] llamamos...».</p> <p>Asimismo, observamos falta de naturalidad en la segunda frase del ejemplo. Pues suena forzado decir «Es lo que llamamos convalecencia». Lo mejor habría sido decir «Lo llamamos convalecencia» o «Lo llamamos recuperación». Aunque no influye en la semántica ni en la gramática, se trata de un problema de estilo.</p>							
Técnicas empleadas y errores SUBT.	<p>Compresión lingüística. Podemos observar que la construcción es enfática en francés («Ce n’est qu’après que la vraie guérison ne commence»), ya que tiene una doble negación estilística. En español se ha solucionado el problema sin perder el sentido, traducándose como «Solo después empieza la verdadera curación».</p> <p>Traducción literal. Se ha traducido palabra por palabra «la vraie guérison» sin alterar la estructura («la verdadera curación»).</p>							

	<p>Modulación. Se ha cambiado el punto de vista en «Ça s'appelle le rétablissement», pues se ha traducido como «Se llama recuperación». Mientras que en la versión oficial francesa se utilizó una construcción impersonal con «ça», en español, la IA ha optado por una estructura con distinto enfoque sintáctico, aunque también es impersonal.</p> <p>Equivalente acuñado. Se ha traducido «le rétablissement» por «recuperación». Asimismo, observamos que se ha suprimido el artículo («le»).</p> <p>También observamos pérdida de énfasis. En francés se ha empleado una construcción enfática («Ce n'est qu'après que...») para referirse al momento en el que empieza la curación, mientras que en español se ha rebajado la fuerza expresiva («Solo después empieza...»).</p>
Observaciones	<p>Descripción del proceso de recuperación tras un accidente.</p> <p>Consideramos que la traducción no es adecuada por los motivos expuestos anteriormente.</p>

EPISODIO	S07x19	«Guérir, ensemble»							
		VERSIÓN OFICIAL					VERSIÓN CON IA (POR DEEPL)		
TCR		V.O. (EN)	SUBT. EN	DOBL. FR	SUBT. FR	DOBL. ES	SUBT. ES	DOBL. ES	SUBT. ES
00.01.46		“ Recovery is not a team sport.”	“ Recovery is not a team sport.”	« La convalescence n'est pas un sport d'équipe ».	« Le rétablissement n'est pas un sport d'équipe ».	«La recuperación no es un deporte de equipo».	«La recuperación no es un deporte de equipo».	«La recuperación no es un deporte de equipo».	«La recuperación no es un deporte de equipo».
Contexto	La narradora habla de la situación en la que se encuentra Callie tras haber sufrido un accidente.								
Técnicas empleadas y errores DOBL.	<p>Modulación. Podemos apreciar que la información contenida en el texto meta se ha formulado de una manera distinta a como se ha dicho en el TO, es decir, se ha cambiado el enfoque de cómo se expresa el concepto. En francés, el término «convalescence» se refiere a una etapa concreta: aquella posterior a una enfermedad, en la que se lleva a cabo el proceso de restablecimiento. Mientras que en castellano, el término «recuperación» tiene un sentido más extenso, que también incluye esa etapa, pero desde una perspectiva más general. En nuestra opinión, la traducción no ha sido adecuada, dado que hemos apreciado falta de precisión a la hora de traducir el término.</p>								

Técnicas empleadas y errores SUBT.	<p>Traducción literal y equivalente acuñado. En general, tanto la estructura, como el orden y los elementos de la frase se han conservado palabra por palabra. Se ha traducido «Le rétablissement» como «La recuperación», esto puede considerarse como una traducción literal y un equivalente acuñado. Se ha empleado el término normativo en español.</p> <p>Al igual que en el caso del doblaje, se ha traducido «n'est pas un sport d'équipe» como «no es un deporte de equipo». Esto podría interpretarse como una traducción literal y también como un caso de creación discursiva controlada, aunque no aparece en la lista de las técnicas de Hurtado Albir. Se ha preservado la metáfora que indica que solo depende del paciente.</p>
Observaciones	<p>Descripción del proceso de recuperación tras un accidente.</p> <p>Consideramos que la traducción no es adecuada.</p>

EPISODIO	S07x19	«Guérir, ensemble»						
		VERSIÓN OFICIAL					VERSIÓN CON IA (POR DEEPL)	
TCR	V.O. (EN)	SUBT. EN	DOBL. FR	SUBT. FR	DOBL. ES	SUBT. ES	DOBL. ES	SUBT. ES
00.02.20	“He is. He has five different cardiac and abdominal defects.”	“He is. He has five different cardiac and abdominal defects.”	« Il est fichu. Il a cinq anomalies cardiaques et abdominales différentes ».	« Oui. Il a cinq défauts cardiaques et abdominaux ».	«Así es, tiene cinco malformaciones cardíacas y abdominales».	«Sí, tiene cinco malformaciones cardíacas y abdominales».	«Tiene cinco anomalías cardíacas y abdominales diferentes».	«Sí. Tiene cinco defectos cardíacos y abdominales».
Contexto	Arizona habla con Alex acerca de la situación en la que se encuentra un paciente.							
Técnicas empleadas y errores DOBL.	<p>Reducción (elisión). La IA no ha traducido la primera parte de la frase «Il est fichu», que se podría traducir como «Está perdido». Es un error grave porque se pierde información y la carga emocional.</p> <p>También ha cometido un error semántico y de interpretación porque en la frase «Il a cinq anomalies cardiaques et abdominales différentes» las cinco anomalías son distintas una de otra, sin embargo, la traducción «Tiene cinco anomalías cardíacas y abdominales diferentes». En español no aclara si son diferentes unas de otras.</p>							

	<p>Calco. Hubiéramos traducido «anomalies» por «malformaciones». En francés, mediante el término «anomalies» se ha puesto énfasis en la idea de una desviación de la normalidad (anomalías), mientras que en español se ha preferido el término «malformaciones», que tiene una connotación más específica y frecuente en contextos médicos. En francés, el término «anomalie» hace referencia a una desviación de la normalidad (Larousse, 2024), mientras que, a la hora de traducirlo al español, se ha cambiado por la palabra «defecto», que es más habitual y también más específica en el ámbito médico-sanitario para describir este tipo de patologías. Este cambio se debe a las diferencias existentes en la terminología médica de ambos idiomas.</p> <p>Se puede observar que la IA ha llevado a cabo una traducción literal al hacer un calco de las cuatro últimas palabras de la frase («cardiaques et abdominales différentes»), lo que implica un resultado traducido poco natural. Se habría solucionado con una modulación o con una adaptación.</p>
Técnicas empleadas y errores SUBT.	<p>Falso amigo. Ha traducido «défauts» como «defecto». La traducción es menos técnica, menos precisa y más coloquial que en francés. Lo mejor habría sido traducirlo como «anomalía».</p> <p>Traducción literal. Se ha traducido «cardiaques et abdominaux» como «cardíacos y abdominales». Es una traducción correcta, pero se podría mejorar con una modulación.</p>
Observaciones	<p>Situación comunicativa entre profesionales.</p> <p>La traducción no es adecuada por los motivos expuestos anteriormente.</p>

EPISODIO	S07x19	«Guérir, ensemble»						
		VERSIÓN OFICIAL					VERSIÓN CON IA (POR DEEPL)	
TCR	V.O. (EN)	SUBT. EN	DOBL. FR	SUBT. FR	DOBL. ES	SUBT. ES	DOBL. ES	SUBT. ES
00.02.27	“I was supposed to go back there next week, but	“I was supposed to go back there	« Je devais y aller la semaine prochaine, mais j'ai une	« Je devais y retourner la semaine prochaine, mais j'ai une	«Debía ir la semana que viene, pero tengo a una niña propia muy grave y a mi	«Debería ir la semana que viene, pero tengo a una niña propia muy grave y a mi	«Se suponía que iría la semana que viene, pero tengo una niña muy enferma y una	«Tenía que volver la semana que viene, pero tengo una niña muy enferma y a mi

	now I have a very sick little girl of my own and a fiancée in the ICU.”	next week, but now I have a very sick little girl of my own and a fiancée in the ICU.”	petite fille très mal en point et une fiancée en soins intensifs , alors... ».	petite fille très malade et une fiancée aux soins intensifs ».	prometida en la UCI».	prometida en la UCI».	prometida en cuidados intensivos , así que...».	prometida en cuidados intensivos ».
Contexto	Arizona habla con Alex acerca de la situación en la que se encuentra su prometida.							
Técnicas empleadas y errores DOBL.	<p>Modulación. La frase en la LO «Je devais y aller la semaine prochaine» se ha traducido como «Se suponía que iría la semana que viene». Creemos que es correcto. Si «devais» se hubiera traducido literalmente, como «debía ir», hubiera sido incorrecto.</p> <p>Reducción (elisión). Se suaviza el estado de salud porque se ha omitido intensidad. En francés, «très mal en point» indica al borde de la muerte. En español, «muy enferma» no es tan grave, por lo que creemos que debería haberse empleado una modulación.</p> <p>Equivalente acuñado. La IA ha traducido la palabra «fiancée» como «prometida», es una traducción literal aceptable.</p>							
Técnicas empleadas y errores SUBT.	<p>Reducción (elisión). Ha traducido «Je devais y retourner» por «Se suponía que iría la semana que viene», se ha omitido «y» que indica lugar. Esto se habría solucionado traducándolo como «Se suponía que iría allí la semana que viene».</p> <p>Reducción (elisión). Ha traducido «une petite fille très malade» como «una niña muy enferma», por lo que no se sabe si es su hija o solo una niña.</p> <p>Modulación atenuada. La IA ha traducido «très malade», como «muy enferma», por lo que no se refleja la misma gravedad que en francés.</p> <p>Trasposición. Ha traducido «une fiancée aux soins intensifs» como «mi prometida en cuidados intensivos». Debería haberlo traducido como «mi prometida está en cuidados intensivos».</p>							
Observaciones	<p>Situación comunicativa entre profesionales.</p> <p>La traducción no es adecuada por los motivos expuestos anteriormente.</p>							

EPISODIO	S07x19	«Guérir, ensemble»							
		VERSIÓN OFICIAL					VERSIÓN CON IA (POR DEEPL)		
TCR	V.O. (EN)	SUBT. EN	DOBL. FR	SUBT. FR	DOBL. ES	SUBT. ES	DOBL. ES	SUBT. ES	
00.07.03	“It’s traumatic brain injury.”	“It’s traumatic brain injury.”	« Tu as subi un traumatisme crânien ».	« C’est un traumatisme cérébral ».	«Tuviste un traumatismo encefálico».	«Tuviste un traumatismo encefálico».	«Has sufrido un golpe en la cabeza».	«Es una lesión cerebral ».	
Contexto	Arizona recuerda a Callie que hace poco ha sufrido un accidente y que debe tomarse con moderación sus ejercicios de recuperación.								
Técnicas empleadas y errores DOBL.	<p>Podemos apreciar que se ha llevado a cabo una modulación, pues el término técnico «traumatisme crânien» (literalmente, «traumatismo craneal») se ha traducido por «golpe en la cabeza», que es una expresión más general y accesible en español, por lo tanto, más entendible para una audiencia no especializada. El inconveniente de esto es que, si se traducen términos médicos por expresiones más aptas para un público lego, se pierde el registro, es decir, el nivel de tecnicismo del que estaba dotada la frase original y, por lo tanto, hace que no parezca que se trate de una serie médica. También podríamos decir que se trata de una generalización.</p> <p>No es lo mismo un «traumatismo craneoencefálico» que un «golpe en la cabeza», se trata, pues de una traducción inadecuada en un contexto que requiere de precisión médica. Se ha perdido precisión, ya que «golpe en la cabeza» es una causa o síntoma, sin embargo, «traumatismo cerebral» se trata de un diagnóstico clínico.</p>								
Técnicas empleadas y errores SUBT.	<p>Modulación. La IA ha traducido «traumatisme cérébral» como «lesión cerebral». A pesar de que «traumatismo» y «lesión» significan cosas parecidas, no son exactamente lo mismo. Decir «lesión» en vez de «traumatismo», hace perder la precisión del término médico. Un «traumatismo» es un daño por algo externo, mientras que una «lesión» puede ser interna o externa. También podría tratarse de una generalización, al pasar de un término específico a uno más común, sobre todo si pretendemos que haya precisión médica.</p>								
Observaciones	<p>Situación comunicativa entre médico y paciente, pero a la vez es la situación comunicativa entre una pareja.</p> <p>La traducción no es adecuada por los motivos expuestos anteriormente.</p>								

6. Reflexiones finales y conclusiones

En el presente trabajo, hemos analizado en un fragmento de la serie médica *Anatomía de Grey*. En este estudio, nos hemos centrado en analizar cómo se traduce la terminología médica en *Anatomía de Grey*, es decir, hemos reconocido los métodos que se emplean en cada caso y sus características.

Tras nuestro análisis, hemos concluido que en número no hay muchos términos especializados, pero son suficientes como para dotar a la serie de un carisma médico. La prueba de ello reside en que, gracias a ese carisma que tiene la serie, podemos vislumbrar que se trata de una serie médica solo escuchando el doblaje, sin necesidad de observar las imágenes. También hemos podido observar que en la versión oficial suministrada por en el contenido audiovisual por la plataforma Disney+, se han utilizado una serie de «técnicas de traducción» cuando se ha traducido del francés al español, tanto para el doblaje como para el subtulado. Asimismo, después del análisis que hemos realizado, podemos concluir que la técnica que más se ha utilizado a la hora de traducir del francés al español ha sido la modulación.

Una vez realizado el estudio sobre las series médicas-biosanitarias, hemos llegado a la conclusión de que tienen una gran demanda actualmente, lo que hace que el hecho de contar con traducciones audiovisuales de calidad para transmitir fielmente su contenido al público sea indispensable. Además, la combinación de términos especializados y, una audiencia que es en su mayor parte no experta, aunque es cierto que cada vez es más docta en esta área, representa un desafío significativo para los traductores.

Tras la elaboración del análisis, se puede afirmar que en el subtulado oficial de la serie, se han omitido palabras cuando era necesario hacerlo, seguramente porque las pautas que se deben seguir para realizar los subtítulos limitan el número de caracteres. Algunas reglas básicas del subtulado son que el número máximo de caracteres por línea que pueda tener un subtítulo se sitúe en torno a los 40 caracteres o que tiene que dar tiempo en pantalla a que las palabras que forman sean leídas por el ojo humano. Asimismo, tanto en el doblaje como en el subtulado, los traductores han sabido cuidar los términos médicos especializados y no los han sustituido por otras palabras cualquiera. Al haber cumplido con esta serie de aspectos de los que hemos hablado, ha quedado demostrado que los traductores de la serie han llevado a cabo una buena labor de traducción, pues, se aprecia una gran profesionalidad, sabiendo estar a la altura de una serie como esta, con las características que tiene. Por ello, no tenemos ninguna propuesta ni sugerencia que hacer al trabajo de los traductores. A la vista de los resultados del análisis de las técnicas de traducción empleadas, los errores observados y la comparación con el traductor automático creemos que tiene sentido pensar que la traducción oficial no se ha llevado a cabo con traductor automático, por lo que lo más seguro es que haya intervenido el factor humano en alguna fase del proceso.

No guardamos la misma opinión respecto a las traducciones realizadas con el traductor automático neuronal DeepL, utilizado para hacer la traducción tanto de doblaje como de subtulado de francés al castellano. Hemos podido observar que ha cometido varios fallos graves y no ofrece una traducción con garantías de calidad. Hemos llegado a la afirmación anterior con una demostración práctica que queda

reflejada en el bloque práctico. Hicimos la transcripción manual del doblaje y del subtítulo en francés nosotros mismos y, a partir de ellas, decidimos hacer una transcripción con la traducción del francés al español, con ayuda del traductor automático neuronal DeepL, para ver cuál era el resultado. Tras comparar estas transcripciones hechas mediante IA con las oficiales, vimos que había muchos errores y aspectos a mejorar, por detalles que ya hemos explicado en el análisis, como el hecho de emplear «cuidados intensivos» y no las siglas «UCI», que permiten ahorrar caracteres en el subtítulo, o utilizar «defecto septal ventricular», en lugar de «anomalía septal ventricular».

Más ejemplos de cuestiones mejorables son el haber empleado «trabajo de curación» en lugar de «curación», pues es demasiado largo (tres palabras en vez de una) y, además, no se suele acompañar con el sustantivo «trabajo» ni con la preposición «de» al término médico «curación».

Si se llevan a cabo traducciones que son adaptaciones, es decir, si se rebaja el nivel terminológico de un texto pasando de un término especializado a algo que no se considera especializado, se pierde el *glamour*. Por ejemplo, no se encuentra en el mismo nivel lingüístico el término médico especializado «traumatismo craneoencefálico» que la expresión «golpe en la cabeza».

Habría sido interesante investigar la traducción de los términos médicos en más episodios de la serie, pero dadas las características y la extensión de este TFG solo se ha hecho de varios fragmentos cortos a modo de ejemplo y aunque no hay muchas opciones para elegir otros términos en los que no se repita la misma técnica de traducción tanto en el doblaje como en el subtítulo, ha sido posible sacar conclusiones determinantes, la principal de ellas es que el traductor automático, aunque muy útil, no es suficiente para conseguir resultados con calidad, es necesaria una revisión humana.

Después de las demostraciones de este trabajo, queda clara la conclusión de que los traductores automáticos son una herramienta útil que puede ser un apoyo importante al trabajo del traductor humano. Sin embargo, sería un error pensar que pueden sustituirlo, incluso en trabajos que no sean complicados, les falta precisión para traducir terminología especializada, ajustarse al contexto, o interpretar significados ambiguos o complejos. Independientemente de los errores que hemos localizado, combinada con una buena predicción y posesión, los sistemas automáticos con inteligencia artificial son un recurso muy útil que mejora del rendimiento, la productividad y descarga de trabajo a los traductores autónomos y de las empresas proveedoras de servicios lingüísticos, pero siempre bajo la supervisión del traductor humano. Solamente de esta forma será posible conseguir al final del proceso una calidad profesional en el texto traducido. Esperemos que, en un futuro, a pesar del auge de la IA en la traducción y de los traductores automáticos neuronales, las empresas no prescindan del trabajo de los traductores humanos expertos, tan necesario para alcanzar la máxima calidad en el apasionante trabajo de la traducción.

Dadas las restricciones de tiempo y espacio, solo nos hemos detenido en el análisis terminológico de los términos encontrados en las traducciones con IA. No obstante, podríamos haber llevado a cabo otros análisis que serían muy positivos para el análisis desde el punto de vista de la traducción, que marcamos

como futuras líneas de investigación. Serían muy interesantes, desde en nuestra opinión, la realización de un glosario de terminología médica o la compilación de un corpus con los textos oficiales tanto en español como en francés.

7. Bibliografía

Para la realización de este Trabajo de Fin de Grado se han consultado libros, recursos y páginas web. Asimismo, cabe destacar que los recursos adicionales que me ha proporcionado la tutora de mi TFG han sido de mucha ayuda, tanto para organizar la estructura del trabajo como para el bloque práctico.

A continuación, se expone, clasificada, la bibliografía empleada para realizar este trabajo:

- Libros

Chaume, F. (2000). Aspectos profesionales de la traducción audiovisual. En D. A. Kelly (Ed.), *La traducción y la interpretación en España hoy: perspectivas profesionales* (pp. 47-83). Comares.

Chaume, F. (2015). La localización de videojuegos: la traducción absoluta. En X. Granel, C. Mangiron y N. Vidal (Ed.), *La traducción de videojuegos*. Bienza.

Martínez, J. J. (2012). *Reflexiones sobre la traducción audiovisual: tres espectros, tres momentos*. Universidad de Valencia.

- Recursos

AENOR (2005). Norma UNE 153020: *Audiodescripción para personas con discapacidad visual: requisitos para la audiodescripción y la elaboración de audioguías*. Madrid.

AENOR (2012). Norma UNE 153010: *Subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva*. Madrid.

Chaume, F. (2020). Historia de la traducción audiovisual. En F. Lafarga y L. Pegenaute (Ed.), *Portal de historia de la traducción en España*. Universidad de Barcelona y Universidad Pompeu Fabra.
<https://phte.upf.edu/hte/siglo-xx-xxi/chaume/>

Consejería de Economía e Infraestructuras. (s.f.). *Nomenclatura Internacional de la UNESCO para los campos de Ciencia y Tecnología*. Junta de Extremadura. <https://ayudaspri.juntaex.es/descargas/documentos/codigos/unesco.pdf>

Cruz, S. (2012). *Jugando a los médicos: prácticas sobre Anatomía de Grey* [Archivo PDF] <https://revistaequitas.wordpress.com/wp-content/uploads/2012/09/soraya-cruz.pdf>

Estella, P. y Escobedo, N. (2024). La inteligencia artificial en el sector salud: aplicaciones e impacto. En inteligencia artificial generativa foro de salud conectada). *Revista I+S*, (158), 21-24. <https://seis.es/wp-content/plugins/pdfjs-viewer-shortcode/pdfjs/web/viewer.php?file=https://seis.es/wp-content/uploads/2024/03/IS-158.pdf&download=true&print=true&openfile=false>

Heyerick, I. (2015) *La traducción de los términos médicos en la serie médica House M.D.: análisis de la informatividad y la comprensibilidad de los subtítulos españoles y neerlandeses*. [Trabajo de Fin de Master, Universidad de Gante] https://campusvirtual.uva.es/pluginfile.php/5800077/mod_resource/content/1/La%20traducci%C3%B3n%20de%20t%C3%A9rminos%20m%C3%A9dicos%20HOUSE.pdf

Hurtado Albir, A. y Olalla Soler, C. (2013). Estudio empírico de la traducción de los culturemas según el grado de adquisición de la competencia traductora. Un estudio exploratorio. *Sendebar*, (24), 9-37. <https://revistaseug.ugr.es/index.php/sendebar/article/view/655/2607>

Larousse. (s.f.). Anomalie. En Larousse.fr. Recuperado el 5 de mayo, de <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/anomalie/3712#:~:text=1.,la%20r%C3%A9gularit%C3%A9%20de%20la%20r%C3%A8gle.&text=2.,la%20pr%C3%A9sence%20d'accidents%20g%C3%A9ologiques>.

Lozano, María Dolores (2008). *Aproximación a la traducción de la terminología médica de series dobladas al español: el caso de “Urgencias”*. [Trabajo de investigación de Máster, Universidad Autónoma de Barcelona] <https://core.ac.uk/download/13306357.pdf>

McCarthy, J. (2007). *What is Artificial Intelligence?* Universidad Stanford. <https://www-formal.stanford.edu/jmc/whatisai.pdf>

Ministerio para la Transformación Digital y de la Función Pública. (2024). *Estrategia de Inteligencia Artificial 2024*. Gobierno de España. https://portal.mineco.gob.es/es-es/digitalizacionIA/Documents/Estrategia_IA_2024.pdf

Ochando, A. (2021) Traducción, estrategias, subtitulación y doblaje de la terminología médica en las series de ficción: Anatomía de Grey [Trabajo de Fin de Grado, Universidad de Alicante] https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/115850/1/Traduccion_estrategias_subtitulacion_y_doblaje_de_la_Ochando_Camarasa_Andrea.pdf

Padilla, G. (2010). *Las series de televisión sobre médicos (1990-2010): tres enfoques. Comunicación interpersonal; comunicación institucional; relaciones entre ética, moral y política*. [Tesis de doctorado, Universidad Complutense de Madrid]. <https://docta.ucm.es/rest/api/core/bitstreams/768f3516-6d35-4be5-8435-5a4c19ad1179/content>

- Páginas web

Amado, M. (21 de noviembre de 2024). 'Anatomía de Grey', nueva tensión hospitalaria en la temporada 21. Segre. https://www.segre.com/es/television/241125/anatomia-grey-nueva-tension-hospitalaria-temporada-21_644250.html

Fandom (s.f.) *Arizona Robbins. Universo Grey's Anatomy Wiki*.

https://greysanatomy.fandom.com/es/wiki/Arizona_Robbins

Fandom (s.f.) *Miranda Bailey. Universo Grey's Anatomy Wiki*.

https://greysanatomy.fandom.com/es/wiki/Miranda_Bailey

Filmaffinity. (2025). *Anatomía de Grey*. <https://www.filmaffinity.com/es/film237246.html>

Guías BIBUPO. (4 de abril de 2025). *Cosnautas: Introducción*. <https://guiasbib.upo.es/guiacosnautas#:~:text=Cosnautas%20es%20una%20plataforma%20en,la%20comprensi%C3%B3n%20de%20textos%20m%C3%A9dicos.>

Mármol, J. (2 de junio de 2023). 'Anatomía de Grey': Los diez mejores (e imprevisibles) personajes según los fans. Cinemania. <https://www.20minutos.es/cinemanía/series/anatomia-grey-mejores-personajes-5131122/>

Martín, P. (21 de noviembre de 2024). *Vuelve 'Anatomía de Grey': cuándo y dónde ver el estreno de la temporada 21 en España*. Cinemania. <https://www.20minutos.es/cinermania/series/vuelve-anatomia-de-grey-temporada-21-estreno-espana-capitulos-disney-5647604/>

Nuadda. (s.f.). *Breve historia de la traducción*. <https://www.nuadda.com/breve-historia-de-la-traduccion/>

Sanscrit. (17 de abril de 2023). *¿Qué es la traducción médica?* <https://www.sanscrit.net/es/que-es-la-traduccion-medica/>

Siens. (10 de febrero de 2021). *La traducción médica: características, requisitos de los traductores/as médicos y gestión de proyectos*. <https://sienstranslation.com/2021/02/10/la-traduccion-medica-caracteristicas-requisitos-de-los-traductores-as-medicos-y-gestion-de-proyectos/>

Traduversia. (s.f.). *Introducción histórica sobre la traducción audiovisual*. <https://traduversia.com/unit/1-introduccion-historica-sobre-la-traduccion-audiovisual/>

Tyler, A. y Russell T. (17 de abril de 2024). *Grey's Anatomy: The Only Episode Title That Isn't A Song Reference (& Why)*. Screen Rant. <https://screenrant.com/greys-anatomy-episodes-song-titles-domestic-violence-number/>

Universidad Europea. (5 de junio de 2024). *Más allá de las palabras: ¿qué tipos de traducción existen?* <https://universidadeuropea.com/blog/tipos-traduccion/>

Villalba, R. (2015). *La medicina en televisión: implicaciones para la traducción. El caso del doblaje de las series sobre médicos*. *Sendebare*, 26, 9–36. <https://doi.org/10.30827/sendebare.v26i0.2712>

Vinay, J. P. y Darbelnet, J. (1958). *Stylistique comparée du français et de l'anglais. Méthode de traduction*. Didier.

8. Anexos

A continuación, presentamos las transcripciones de doblaje y subtulado que hemos utilizado para nuestro análisis comparativo. Corresponden al fragmento del episodio «Guérir, ensemble» de la serie Grey's Anatomy, del que hemos extraído los ejemplos a analizar. Para facilitar la localización de los términos, los hemos resaltado en color amarillo dentro de las transcripciones.

8.1. Transcripción (DOBL.) de la versión oficial francesa

Para consultarla, hacer clic en el siguiente enlace:

[DOBLAJE FR oficial Anatomía de Grey.pdf](#)

8.2. Transcripción (DOBL.) con IA en español

Para consultarla, hacer clic en el siguiente enlace:

[DOBLAJE traducido con IA al español Anatomía de Grey.pdf](#)

8.3. Transcripción (SUBT.) de la versión oficial francesa

Para consultarla, hacer clic en el siguiente enlace:

[SUBTITULADO FR oficial Anatomía de Grey.pdf](#)

8.4. Transcripción (SUBT.) con IA en español

Para consultarla, hacer clic en el siguiente enlace:

[SUBTITULADO traducido con IA al español Anatomía de Grey.pdf](#)